

ด่วนที่สุด

ที่ กต 0503/ 284



ลำดับเลขที่	5/338	สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
วันที่	28 ก.ย. 2553	รับที่ 7079
เวลา	16.02	24 ก.ย. 2553 17/16

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. 10400

24 กันยายน 2553

ก. 1 ลัง

เรื่อง ร่างแผนปฏิบัติการร่วมระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับราชอาณาจักรสเปน

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

จัดเข้าวาระ 28 ก.ย. 2553

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร 0506/21048 ลงวันที่ 13 พฤศจิกายน 2552

- สิ่งที่ส่งมาด้วย
1. ร่างแผนปฏิบัติการร่วมระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับราชอาณาจักรสเปน (ปี 2552-2557) ฉบับภาษาไทย และภาษาอังกฤษ
 2. ร่างแผนปฏิบัติการร่วมระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับราชอาณาจักรสเปน (ปี 2553-2558) ฉบับภาษาไทย ภาษาสเปน และภาษาอังกฤษ

ตามหนังสือที่อ้างถึง คณะรัฐมนตรีได้มีมติเมื่อวันที่ 10 พฤศจิกายน 2552

เห็นชอบต่อร่างแผนปฏิบัติการร่วมระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับราชอาณาจักรสเปน (ปี 2552-2557) โดยให้กระทรวงการต่างประเทศสามารถเปลี่ยนแปลงถ้อยคำในส่วนที่ไม่กระทบต่อสาระสำคัญของร่างแผนปฏิบัติการร่วมฯ โดยไม่ต้องเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาอีก และอนุมัติให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศเป็นผู้ลงนามแผนปฏิบัติการร่วมฯ ความละเอียดแจ้งแล้ว

เกี่ยวกับเรื่องนี้ กระทรวงการต่างประเทศขอเรียนข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับร่างแผนปฏิบัติการร่วมฯ ดังนี้

1. ภูมิหลัง

1.1 เมื่อวันที่ 2 พฤศจิกายน 2552 กระทรวงการต่างประเทศได้มีหนังสือเรียนเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ขอให้นำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณา (1) ให้ความเห็นชอบต่อร่างแผนปฏิบัติการร่วมระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับราชอาณาจักรสเปน (ปี 2552-2557) ซึ่งเป็นแผนความร่วมมือทวิภาคีในกรอบกว้าง มีระยะเวลา 5 ปี แบ่งออกเป็น 3 หมวด ได้แก่ การส่งเสริมความสัมพันธ์ทางการเมือง การส่งเสริมความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจ และการยกระดับความร่วมมือทวิภาคีในสาขาอื่นๆ ที่มีผลประโยชน์ร่วมกัน โดยให้กระทรวงการต่างประเทศสามารถเปลี่ยนแปลงถ้อยคำในส่วนที่ไม่กระทบต่อสาระสำคัญของร่างแผนปฏิบัติการร่วมฯ โดยไม่ต้องเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาอีก และ (2) อนุมัติให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศเป็นผู้ลงนามแผนปฏิบัติการร่วมฯ ซึ่งคณะรัฐมนตรีได้ลงมติเห็นชอบและอนุมัติตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอทั้ง 2 ข้อแล้ว เมื่อวันที่ 10 พฤศจิกายน 2552

1.2 กระทรวงการต่างประเทศมุ่งหมายจะจัดให้มีการลงนามในร่างแผนปฏิบัติการร่วมๆ ในระหว่างการเยือนสเปนของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ ภายใต้โครงการฟื้นฟูความเชื่อมั่นและเสริมสร้างภาพลักษณ์ของประเทศไทย (Roadshow) ที่ประเทศสเปน ระหว่างวันที่ 17-22 พฤศจิกายน 2552

1.3 อย่างไรก็ตาม เนื่องจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศมีภารกิจราชการสำคัญที่ต้องปฏิบัติในระหว่างวันที่ 17-22 พฤศจิกายน 2552 จึงไม่สามารถเดินทางเยือนประเทศสเปนภายใต้โครงการฟื้นฟูความเชื่อมั่นและเสริมสร้างภาพลักษณ์ของประเทศไทย ที่ประเทศสเปนได้ตามกำหนด จึงไม่มีการลงนามในร่างแผนปฏิบัติการร่วมๆ

2. สาระสำคัญ

2.1 เมื่อวันที่ 24 สิงหาคม 2553 กระทรวงการต่างประเทศได้รับการประสานเป็นการภายในจากสถานเอกอัครราชทูตสเปนประจำประเทศไทย ขอแก้ไขตอนท้ายของร่างแผนปฏิบัติการร่วมๆ โดยเปลี่ยนข้อความจาก “ในกรณีที่มีความแตกต่าง ให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์” (“In case of divergence, the English text shall prevail.”) เป็นข้อความ “โดยให้คู่ฉบับทุกภาษามีผลเท่าเทียมกัน” (“, all texts being equally valid.”) โดยให้เหตุผลว่าในระบบกฎหมายของสเปนในปัจจุบัน ไม่ยินยอมให้คู่ฉบับภาษาอังกฤษมีคุณค่าสูงกว่าคู่ฉบับภาษาสเปน ดังนั้น ฝ่ายสเปนจึงขอปรับแก้ให้คู่ฉบับทุกภาษา (ได้แก่ คู่ฉบับภาษาไทย ภาษาสเปน และภาษาอังกฤษ) มีผลเท่าเทียมกัน ซึ่งเป็นหลักปฏิบัติที่ฝ่ายสเปนใช้ในการทำความตกลงกับต่างประเทศ

2.2 รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศกำหนดจะเยือนประเทศสเปน เพื่อเข้าพบและหารือทวิภาคีกับรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศและความร่วมมือสเปน ระหว่างวันที่ 6-9 ตุลาคม 2553 ในโอกาสนี้ ฝ่ายไทยและฝ่ายสเปนเห็นพ้องกันว่า น่าจะจัดให้มีการลงนามแผนปฏิบัติการร่วมๆ ในระหว่างการเยือนครั้งนี้ จึงมีความจำเป็นที่จะต้องปรับแก้ช่วงระยะเวลาที่แผนปฏิบัติการร่วมๆ จะมีผลบังคับใช้ เพื่อให้สอดคล้องกับเวลาที่ลงนามในร่างแผนปฏิบัติการร่วมๆ จริง คือ ปรับแก้จาก ปี 2552-2557 เป็นปี 2553-2558 ทั้งนี้ มิได้มีการปรับแก้ในเนื้อหาของร่างแผนปฏิบัติการร่วมๆ ในส่วนอื่นแต่อย่างใด ดังความละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย 1 และ 2

3. เหตุผลความจำเป็นที่ต้องเสนอคณะรัฐมนตรี

โดยที่คณะรัฐมนตรีได้มีมติเห็นชอบร่างแผนปฏิบัติการร่วมๆ (ปี 2552-2557) เมื่อวันที่ 10 พฤศจิกายน 2552 ดังนั้น เมื่อมีการปรับแก้ข้อความในร่างแผนปฏิบัติการร่วมๆ จึงสมควรที่กระทรวงการต่างประเทศจะแจ้งให้คณะรัฐมนตรีทราบถึงการปรับแก้ดังกล่าว

4. ข้อเสนอของส่วนราชการ

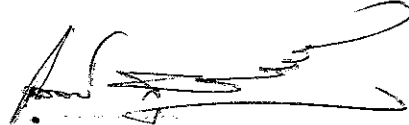
กระทรวงการต่างประเทศจึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณานำเรื่องเสนอที่ประชุมคณะรัฐมนตรี ภายในวันที่ 28 กันยายน 2553 เพื่อโปรดทราบและพิจารณาให้ความเห็นชอบในประเด็น ดังต่อไปนี้

(1) โปรดทราบเรื่องการปรับแก้ข้อความตอนท้ายของร่างแผนปฏิบัติการร่วมฯ โดยเปลี่ยนข้อความจาก “ในกรณีที่มีความแตกต่าง ให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์” (“In case of divergence, the English text shall prevail.”) เป็นข้อความ “โดยให้คู่ฉบับทุกภาษามีผลเท่าเทียมกัน” (“, all texts being equally valid.”)

(2) โปรดให้ความเห็นชอบต่อการปรับแก้ช่วงระยะเวลาของร่างแผนปฏิบัติการร่วมฯ จากปี 2552-2557 เป็น ปี 2553-2558 เพื่อให้สอดคล้องกับปีที่ลงนามในร่างแผนปฏิบัติการร่วมฯ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

ขอแสดงความนับถือ



(นายไตรรงค์ สุวรรณคีรี)

รองนายกรัฐมนตรี

รักษาราชการแทนรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ที่ นร ๐๕๐๖/๒๓๖๒/พ ลว. ๒๔ ก.ย. ๕๓

กราบเรียน นรม.

กต. ขอให้นำเรื่อง ร่างแผนปฏิบัติการร่วมระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับราชอาณาจักรสเปน เสนอ ครม. ภายในวันที่ ๒๔ ก.ย. ๕๓ เพื่อทราบและพิจารณาให้ความเห็นชอบ ดังนี้

๑. ทราบเรื่องการปรับแก้ข้อความตอนท้ายของร่างแผนปฏิบัติการร่วมฯ โดยเปลี่ยนข้อความจาก “ในกรณีที่มีความแตกต่าง ให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์” (“In case of divergence, the English text shall prevail.”) เป็นข้อความ “โดยให้คู่ฉบับทุกภาษามีผลเท่าเทียมกัน” (“, all texts being equally valid.”)

๒. ให้ความเห็นชอบต่อการปรับแก้ช่วงระยะเวลาของร่างแผนปฏิบัติการร่วมฯ จากปี ๒๕๕๒-๒๕๕๗ เป็นปี ๒๕๕๓-๒๕๕๘ เพื่อให้สอดคล้องกับปีที่ลงนามในร่างแผนปฏิบัติการร่วมฯ

จึงกราบเรียนมาเพื่อโปรดอนุมัติให้นำเสนอ ครม. ตามที่ กต. เสนอ ทั้งนี้ ตามมติ ครม. เมื่อวันที่ ๑๓ ธ.ค. ๒๐

๐๕๐๖



(นายอภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ)

นายกรัฐมนตรี

๒๗ ก.ย. ๕๓

กรมยุโรป

กองยุโรป 2

โทร. 0 2643 5000 ต่อ 3208

โทรสาร 0 2643 5132

นรม. ๖๖๙
เข้า 27 ก.ย. ๕๓
ออก 27 ก.ย. ๕๓

ท 30

สสค. ได้นำเสนอคณะรัฐมนตรี

เมื่อวันที่ 28 ก.ย. 2553 ลงมติว่า

ทราบ (มติ 13 ธ.ค. 20)



(นายสุรชัย ภูประเสริฐ)

เลขาธิการคณะรัฐมนตรี